Readings and Prayers for Trinity 12 Proper 18

Collect Almighty and everlasting God, you are always more ready to hear than we to pray and to give more than either we desire or deserve: pour down upon us the abundance of your mercy, forgiving us those things of which our conscience is afraid and giving us those good things which we are not worthy to ask but through the merits and mediation of Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.	**دعای شروع مراسم مقدس** خداوند قادر مطلق و ازلی، همواره آماده شنیدن دعاهای ما بوده ای و بیشتر از آنچه بخواهیم و سزاوار باشیم به ما عطا کرده ای: فراوانی رحمتت را در ما جاری ساز، می گذری از چیزهایی که وجدان ما از آن هراسان است و آن چیزهای نیکو را به ما عطا می کنی که ما شایسته درخواست کردن آنها نیستیم اما به واسطه شایستگی و میانجی گریِ فرزندت و خدا وند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند،در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالاباد.
Deuteronomy 30:15-20 See, I have set before you today life and prosperity, death and adversity. If you obey the commandments of the LORD your God that I am commanding you today, by loving the LORD your God, walking in his ways, and observing his commandments, decrees, and ordinances, then you shall live and become numerous, and the LORD your God will bless you in the land that you are entering to possess. But if your heart turns away and you do not hear, but are led astray to bow down to other gods and serve them, I declare to you today that you shall perish; you shall not live long in the land that you are crossing the Jordan to enter and possess. I call heaven and earth to witness against you today that I have set before you life and death, blessings and curses. Choose life so that you and your descendants may live, loving the LORD your God, obeying him, and holding fast to him; for that means life to you and length of days, so that you may live in the land that the LORD swore to give to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.	**تثنیه ۳۰: ۱۵-۲۰** من امروز مرگ و زندگی، بدی و خوبی را در برابر شما قرار داده‌ام تا یکی را برگزینید. من امروز به شما دستور داده‌ام که خداوند، خدایتان را دوست داشته در راه او گام بردارید و قوانین او را نگاه دارید تا زنده مانده، قومی بزرگ بشوید و خداوند، خدایتان به شما در سرزمینی که تصرف خواهید کرد، برکت بدهد. ولی اگر گوش ندهید و اطاعت نکنید و بدنبال خدایان دیگر بروید و آنها را بپرستید، در اینصورت همین امروز به شما اعلام می‌کنم که یقیناً نابود خواهید شد و در سرزمینی که تصرف می‌کنید، عمری طولانی نخواهید داشت. زمین و آسمان را شاهد می‌گیرم که امروز زندگی و مرگ، برکت و لعنت را در برابر شما قرار داده‌ام. زندگی را انتخاب کنید تا شما و فرزندانتان زنده بمانید. خداوند، خدایتان را دوست داشته، از او اطاعت کنید و به او بچسبید، زیرا او زندگی شماست و به شما و فرزندانتان در سرزمینی که به پدرانتان ابراهیم و اسحاق و یعقوب وعده داده است، عمری طولانی عطا خواهد فرمود.
Psalm 1 Happy are those who do not follow the advice of the wicked, or take the path that sinners tread, or sit in the seat of scoffers; but their delight is in the law of the LORD, and on his law they meditate day and night. They are like trees planted by streams of water, which yield their fruit in its season, and their leaves do not wither. In all that they do, they prosper. The wicked are not so, but are like chaff that the wind drives away. Therefore the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous; for the LORD watches over the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.	**مزامیر ۱** خوشابه حال کسی که با بدکاران مشورت نمی‌کند و راه گناهکاران را در پیش نمی‌گیرد و با کسانی که خدا را مسخره می‌کنند همنشین نمی‌شود2بلکه مشتاقانه از دستورات خداوند پیروی می‌کند و شب و روز در آنها تفکر می‌نماید. او همچون درختی است که در کنار نهرهای آب کاشته شده و به موقع میوه می‌دهد و برگهایش هرگز پژمرده نمی‌شود؛ کارهای او همیشه ثمربخش است. اما بدکاران چنین نیستند. آنها مانند کاهی هستند که در برابر باد پراکنده می‌شود. آنها در برابر مسند داوری خدا محکوم خواهند شد و به جماعت خداشناسان راه نخواهند یافت. درستکاران توسط خداوند محافظت و هدایت می‌شوند، اما بدکاران بسوی نابودی پیش می‌روند.
Philemon 1:1-21 Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, To Philemon our dear friend and co-worker, to Apphia our sister, to Archippus our fellow soldier, and to the church in your house: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. When I remember you in my prayers, I always thank my God because I hear of your love for all the saints and your faith toward the Lord Jesus. I pray that the sharing of your faith may become effective when you perceive all the good that we may do for Christ. I have indeed received much joy and encouragement from your love, because the hearts of	**فیلمون ۱: ۱-۲۱**ازطرف پولس، که بسبب اعلام مژده ء انجیل عیسی مسیح در زندان است، و از طرف برادر ما تیموتائوس، به فلیمون، همکار عزیز ما، و به مسیحیانی که در خانه‌ات برای عبادت جمع می‌شوند، و به خواهر ما "اپفیه"، و به "ارخیپوس" که مانند من سرباز عیسی مسیح است.از درگاه پدرمان خدا و خداوندمان عیسی مسیح، طالب رحمت و آرامش برای شما می‌باشیم.فلیمون عزیز، هر بار که برای تو دعا می‌کنم، ابتدا خدا را برای وجود تو شکر می‌کنم، زیرا از دیگران می‌شنوم که چه ایمان استواری به عیسای خداوند و چه محبتی نسبت به برادران مسیحی خود داری. دعا می‌کنم که ایمان و اعتمادی را که به خداوند داری، با دیگران در میان بگذاری، تا ایشان نیز تحت‌تأثیر قرار گیرند و ببینند که چه نیکویی‌ها و مواهبی از عیسی مسیح نصیب تو شده است. من خودم از محبت تو ای

the saints have been refreshed through you, my brother. For this reason, though I am bold enough in Christ to command you to do your duty, yet I would rather appeal to you on the basis of love--and I, Paul, do this as an old man, and now also as a prisoner of Christ Jesus. I am appealing to you for my child, Onesimus, whose father I have become during my imprisonment. Formerly he was useless to you, but now he is indeed useful both to you and to me. I am sending him, that is, my own heart, back to you. I wanted to keep him with me, so that he might be of service to me in your place during my imprisonment for the gospel; but I preferred to do nothing without your consent, in order that your good deed might be voluntary and not something forced. Perhaps this is the reason he was separated from you for a while, so that you might have him back forever, no longer as a slave but more than a slave, a beloved brother--especially to me but how much more to you, both in the flesh and in the Lord. So if you consider me your partner, welcome him as you would welcome me. If he has wronged you in any way, or owes you anything, charge that to my account. I, Paul, am writing this with my own hand: I will repay it. I say nothing about your owing me even your own self. Yes, brother, let me have this benefit from you in the Lord! Refresh my heart in Christ. Confident of your obedience, I am writing to you, knowing that you will do even more than I say.	برادر، شادی و تسلی پیدا کرده‌ام، زیرا مهربانی تو دلهای ایمانداران را تازه کرده است. درضمن، می‌خواهم از تو خواهشی بکنم. هر چند که حق دارم به نام مسیح حکم کنم که آنچه درست است انجام دهی، اما بسبب محبتی که نسبت به تو دارم، ترجیح می‌دهم از تو خواهش کنم. بلی، من، پولس پیر، که بخاطر عیسی مسیح در اینجا زندانی هستم، این تقاضا را می‌کنم. خواهش من اینست که با فرزندم "اُنیسیموس" که در زمان حبس خود او را با مسیح آشنا کردم، مهربان باشی. انیسیموس (با اینکه معنی اسمش "مفید" است) در گذشته برای تو مفید نبوده است، اما اکنون چه برای تو و چه برای من مفید است. حال که او را نزد تو باز می‌گردانم، درست مانند اینست که قلب خود را می‌فرستم. خیلی مایل بودم او را نزد خود نگاه می‌داشتم، تا در این مدتی که بسبب اعلام پیغام انجیل در زندان بسر می‌برم، بجای تو مرا کمک کند. اما نخواستم بدون موافقت تو این کار را انجام دهم تا نیکوکاری تو از روی اجبار نباشد، بلکه از روی اختیار و از صمیم قلب. فکر می‌کنم جدایی او از تو بی‌دلیل نبود. او بعنوان یک غلام برای مدت کوتاهی از نزد تو فرار کرد، اما حال، بعنوان یک برادر همیشه نزد تو خواهد ماند. او برای من برادر عزیزی است، اما برای تو عزیزتر است. او اکنون نه فقط خدمتگزار توست، بلکه برادر مسیحی تو نیز می‌باشد. اگر واقعاً مرا دوست خود می‌دانی، به همان صورت که از من استقبال می‌کردی، از او نیز استقبال کن و او را بپذیر. اگر هم قبلاً ضرری به تو رسانده یا چیزی از تو دزدیده باشد، آن را به حساب من بگذار. من، پولس، این را به دست خودم می‌نویسم و شخصاً تضمین می‌کنم که آن را پس خواهم داد. نمی‌خواهم یادآوری کنم که تو خودت چقدر به من مدیونی! در واقع، تو جانت را مدیون من هستیلی، برادر عزیزم، این محبت را در حق من انجام ده، تا دل خسته ء من شاد شود و مسیح را سپاس گویم. این نامه را برایت می‌نویسم، چون یقین دارم که هر چه از تو تقاضا کنم، حتی بیشتر از آن را انجام خواهی داد.
Luke 14:25-33 Now large crowds were travelling with Jesus; and he turned and said to them, "Whoever comes to me and does not hate father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and even life itself, cannot be my disciple. Whoever does not carry the cross and follow me cannot be my disciple. For which of you, intending to build a tower, does not first sit down and estimate the cost, to see whether he has enough to complete it? Otherwise, when he has laid a foundation and is not able to finish, all who see it will begin to ridicule him, saying, 'This fellow began to build and was not able to finish.' Or what king, going out to wage war against another king, will not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to oppose the one who comes against him with twenty thousand? If he cannot, then, while the other is still far away, he sends a delegation and asks for the terms of peace. So therefore, none of you can become my disciple if you do not give up all your possessions.	**انجیل لوقا۱۴: ۲۵-۳۳** یکبار عیسی روگرداند و به جمعیت بزرگی که بدنبال او حرکت می‌کردند، گفت:"هر که می‌خواهد پیرو من باشد، باید مرا از پدر و مادر، زن و فرزند، برادر و خواهر و حتی از جان خود نیز بیشتر دوست بدارد.هر که صلیب خود را برندارد و بدنبال من نیاید، نمی‌تواند شاگرد من باشد. "اما پیش از آنکه در مورد پیروی از من، تصمیمی بگیرید، همه جوانب را خوب بسنجید! اگر کسی در نظر دارد ساختمانی بسازد، ابتدا مخارج آن را برآورد می‌کند تا ببیند آیا از عهده آن برمی‌آید یا نه.مبادا وقتی بنیاد ساختمان را گذاشت، سرمایه‌اش تمام شود و نتواند کار را تمام کند! آنگاه همه تمسخرکنان خواهند گفت: این شخص ساختمان را شروع کرد، اما نتوانست آن را به پایان برساند!"یا فرض کنید پادشاهی می‌خواهد با پادشاه دیگری بجنگد. او ابتدا با مشاورانش مشورت می‌کند تا ببیند که آیا با یک نیروی ده هزار نفری، می‌تواند یک لشکر بیست هزار نفری را شکست بدهد یا نه.اگر دید که قادر به این کار نیست، هنگامی که سپاه دشمن هنوز دور است، نمایندگانی را می‌فرستد تا درباره شرایط صلح مذاکره کنند.به همین طریق، کسی که می‌خواهد شاگرد من شود، نخست باید بنشیند و حساب کند که آیا می‌تواند بخاطر من از مال و دارایی خود چشم بپوشد یا نه."اگر نمک طعم و خاصیت خود را از دست بدهد، دیگر چه فایده‌ای دارد؟ نمک بی‌طعم و خاصیت حتی به درد کود زمین هم نمی‌خورد. فقط باید آن را دور ریخت. اگر می‌خواهید "!منظورم را درک کنید، با دقت به سخنانم گوش فرا دهید
Prayer after Communion God of all mercy, in this Eucharist you have set aside our sins and given us your healing: grant that we who are made whole in Christ may bring that healing to the world, in the name of Jesus Christ our Lord.	**دعای پس از عشاء ربانی** خداوندِ سراسر رحمت، در این عشای ربانی گناهان ما را زدودی و به ما التیام بخشیدی: ما را که سازنده بدن مسیح هستیم یاری کن که بتوانیم دنیای ویران را درست کنیم، در نام خداوندمان عیسی مسیح.

First Reading: Deuteronomy 30:15-20

A reading from the book of Deuteronomy ***روخوانی از کتاب تثنیه***

See, I have set before you today life and prosperity, death and adversity. If you obey the commandments of the LORD your God that I am commanding you today, by loving the LORD your God, walking in his ways, and observing his commandments, decrees, and ordinances, then you shall live and become numerous, and the LORD your God will bless you in the land that you are entering to possess. But if your heart turns away and you do not hear, but are led astray to bow down to other gods and serve them, I declare to you today that you shall perish; you shall not live long in the land that you are crossing the Jordan to enter and possess. I call heaven and earth to witness against you today that I have set before you life and death, blessings and curses. Choose life so that you and your descendants may live, loving the LORD your God, obeying him, and holding fast to him; for that means life to you and length of days, so that you may live in the land that the LORD swore to give to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

من امروز مرگ و زندگی، بدی و خوبی را در برابر شما قرار داده‌ام تا یکی را برگزینید.
من امروز به شما دستور داده‌ام که خداوند، خدایتان را دوست داشته در راه او گام بردارید و قوانین او را نگاه دارید تا زنده مانده، قومی بزرگ بشوید و خداوند، خدایتان به شما در سرزمینی که تصرف خواهید کرد، برکت بدهد.
ولی اگر گوش ندهید و اطاعت نکنید و بدنبال خدایان دیگر بروید و آنها را بپرستید،
در اینصورت همین امروز به شما اعلام می‌کنم که یقیناً نابود خواهید شد و در سرزمینی که تصرف می‌کنید، عمری طولانی نخواهید داشت.
زمین و آسمان را شاهد می‌گیرم که امروز زندگی و مرگ، برکت و لعنت را در برابر شما قرار داده‌ام.
زندگی را انتخاب کنید تا شما و فرزندانتان زنده بمانید.
خداوند، خدایتان را دوست داشته، از او اطاعت کنید و به او بچسبید، زیرا او زندگی شماست و به شما و فرزندانتان در سرزمینی که به پدرانتان ابراهیم و اسحاق و یعقوب وعده داده است، عمری طولانی عطا خواهد فرمود.

This is the word of the Lord

Second Reading Philemon 1:1-21

A reading from Paul's letter to Philemon

Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother,
To Philemon our dear friend and co-worker, to Apphia our sister,
to Archippus our fellow soldier, and to the church in your house:
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
When I remember you in my prayers, I always thank my God
because I hear of your love for all the saints and your faith toward the Lord Jesus.
I pray that the sharing of your faith may become effective
when you perceive all the good that we may do for Christ.
I have indeed received much joy and encouragement from your love,
because the hearts of the saints have been refreshed through you, my brother.
For this reason, though I am bold enough in Christ to command you to do your duty,
yet I would rather appeal to you on the basis of love—
and I, Paul, do this as an old man, and now also as a prisoner of Christ Jesus.
I am appealing to you for my child, Onesimus,
whose father I have become during my imprisonment.
Formerly he was useless to you, but now he is indeed useful both to you and to me.
I am sending him, that is, my own heart, back to you.
I wanted to keep him with me, so that he might be of service to me in your place
during my imprisonment for the gospel;
but I preferred to do nothing without your consent,
in order that your good deed might be voluntary and not something forced.
Perhaps this is the reason he was separated from you for a while,
so that you might have him back forever, no longer as a slave but more than a slave,
a beloved brother--especially to me but how much more to you,
both in the flesh and in the Lord.
So if you consider me your partner, welcome him as you would welcome me.
If he has wronged you in any way, or owes you anything, charge that to my account.
I, Paul, am writing this with my own hand: I will repay it.
I say nothing about your owing me even your own self.
Yes, brother, let me have this benefit from you in the Lord!
Refresh my heart in Christ.
Confident of your obedience, I am writing to you,
knowing that you will do even more than I say.

This is the word of the Lord